

## **Už zabehnutá tradícia na KAA FF UPJŠ – PREDNÁŠKY Z PRAXE**

Naša katedra už druhým rokom organizuje cyklus prednášok s názvom „Prednášky z praxe“, v rámci ktorého chodia na katedru prednášať študentom ľudia priamo „od fachu“. Čo to vlastne znamená, aké prednášky boli a budú, či ich bude možné nájsť aj online a ako tento nápad vlastne vznikol, sme sa opýtali našej doktorandky Mgr. Ester Demjanovej.

### **Ako vznikol nápad usporiadať na katedre prednášky z praxe?**

Na KAA sme od začiatku jej existencie mali prednášky od externých prednášajúcich, z partnerských univerzít v programe Erasmus+, pozvaných hostí, projektových partnerov, atď., takže zavolať niekoho zvonku, aby urobil prednášku z praxe, nebol vonkoncom nový nápad.

V prekladateľskej „brandži“ na Slovensku v posledných rokoch začína príjemne fungovať kolegalita. Aktívni prekladatelia na mladých „neprskajú oheň“ a uvedomujú si, že do budúcnosti potrebujú dobrých kolegov s kvalitným vzdelaním, ktorí „nepodliezajú“ ceny a dodržia etické princípy. Títo profesionáli sú ochotní svoje vedomosti odovzdať ďalším generáciám, čo je podľa mňa obdivuhodné. Mnohí z takto zmýšľajúcich prekladateľov sú našimi kolegami, s ktorými sedávame v kabíne, či im posúvame preklady, prípadne s ktorými diskutujeme o prekladateľských „orieškoch“.

Pôda bola teda dobrá, tak sme to odštartovali v ZS 2016 a malo to úspech. Od začiatku sa na výbere tých najzaujímavejších odborníkov – prednášajúcich podieľajú PhDr. Slávka Janigová, CSc., PhDr. Mária Paľová, CSc. a typy zbierame od všetkých pedagógov prekladateľských a tlmočnických predmetov a zároveň odborníkov z praxe na našej katedre

### **O čom prednášky z praxe zvyčajne sú?**

O praxi. :)

Aby som bola konkrétnejšia, vždy prednáša niekto „z praxe“, teda buď človek, ktorý sa živí prekladom a/alebo tlmočením, alebo prekladateľská agentúra či firma, ktorá prekladateľov zamestnáva.

Myslím, že praktických hodín máme u nás už teraz pomerne dosť a prednášky z praxe mali byť ešte praktickejšie. Boli spočiatku skôr zamerané na životné príbehy, rady, skúsenosti, a čokoľvek, čo by mohlo študentov zaujímať. Mgr. Zuzka Zvirinská to odštartovala naozaj „parádne“, až neskôr sme sa dostali ku konkrétnejším témam.

### **To bola táto celkom prvá prednáška?**

Bola vynikajúca. Tlmočník v sebe musí mať trochu skrytého exhibicionistu a Zuzka je pred ľuďmi skvelá. Zaujímavosťou nám porozprávala o tom, ako začínala, a čo považuje vo svojom povolání za dôležité, dala skvelé rady a bola naozaj zábavná.

### **Ktorá prednáška bola tvoja najobľúbenejšia doteraz? Bola to práve Zuzkina?**

Všetky mali svoje čaro. Mám rada tie osobnejšie prednášky, kedy príde prekladateľ a rozpráva o skutočne praktických aspektoch povolania. Nazdávam sa, že aj študentom sa to páči. Túto tematiku skvelo spracovala aj napr. Mgr. Martina Kurtyová, z ktorej mnohým „padli sánky“.

Nesmierne skromne pôsobil i na mňa „pán tlmočník“ Mgr. Roman Gajdoš, ktorý by mohol mať vzhľadom na svoje skúsenosti „nos riadne vysoko“. Mnoho nového som sa dozvedela i od Mgr. Zuzany Angelovičovej, keď hovorila o tom, ako si stanoviť správnu cenu za preklad a neprerobiť pri tom... rada „zabrdam“ i do umeleckého prekladu, takže moje „srdcovky“ boli s prekladateľkami *Game of Thrones* a neskôr s uznávaným slovenským prekladom poézie pánom docentom Andričíkom, zhodou okolností mojím školiteľom.

Ale na druhej strane sú perfektné i tie prednášky, ktoré študentov vedú priamo k zamestnaniu či ku stážam, napríklad už pomerne pravidelná prítomnosť na KAA členov tímu Lionbridge, či nová spolupráca s SDL...

### **Je niečo, čo by si na prednáškach z praxe rada zmenila?**

Trochu ma mrzelo, že na prednášku Mgr. Zuzky Angelovičovej neprišlo toľko ľudí, koľko sme čakali, keďže bola v zlom čase. Tá prednáška je skvelá a určite ju budeme ešte niekedy opakovať, lebo Zuzka v nej priamo vysvetľuje, ako sa touto prácou dá dôstojne užiť, pričom sama je dôkazom, že sa to dá. „Normálne“ má na to tabuľku a vypočíta vám, koľko si treba minimálne pýtať a prečo. Má skvelé rady a tipy a vypracovala sa presne tam, kde chcela byť, takže má môj obdiv.

Možno by som rada zmenila prístup niektorých študentov. Sama si pamätám, že oznamy o takýchto prednáškach ma potešili len vtedy, keď odpadla nejaká nepríjemná hodina. Teraz sa na to pozerám už celkom inak. V rámci tých prednášok odovzdávame študentom informácie, ktoré majú neoceniteľnú hodnotu na trhu práce. Čo by som ja dala za to, keby mi Zuzka osobne vysvetlila cenotvorbu, keď som prijímala svoju prvú zákazku? Alebo keby mi prišiel niekto „popod nos mávať“ s ponukou stáže priamo v odbore...

### **Čo bol pre teba na prednáškach z praxe najlepší okamih?**

Keď mi napísali naši absolventi, že ľutujú, že už neštudujú, a pýtali si prednášky online. Mala by som povedať, že tie prednášky online budú, len to chvíľu trvá ich postrihať a pripraviť... Prvé už ale čoskoro budú k dispozícii.

### **Ak si toto číta niekto, kto má pocit, že má študentom v odbore čo povedať, mohol by prísť urobiť prednášku?**

Ak je to prekladateľ, tlmočník, či zamestnávateľ prekladateľov a tlmočníkov a má zaujímavú tému (či zaujímavý život:), tak prosím, aby sa mi ozval na [ester.demjanova@student.upjs.sk](mailto:ester.demjanova@student.upjs.sk) a po konzultácii s odbornými garantmi dohodneme zvyšok.

### **Budete v prednáškach pokračovať? Čo plánujete do budúcnosti?**

Prednášky z praxe určite budú pokračovať. Tento akademický rok sme ich mali neúrekom, takže v tom ďalšom trochu zvoľníme tempo, ale určite neprestaneme. Momentálne rozbiehame spoluprácu s firmou SDL, ktorá u nás chystá v zimnom semestri workshop. Ozvala sa nám už spoločnosť Moravia, takisto chceli prísť v ďalšom roku.

### **Kde sa môžu študenti dozvedieť o prednáškach viac?**

Odporúčam sledovať našu katedrovú stránku KAA, alebo fanpage na Facebooku, prednášky označujeme aj heštegom #prednaskyzpraxe. Všade tam nájdete foto a plagátky na každú akciu. Okrem toho samozrejme všetko nájdete aj na Notice Board-e KAA.

Ďakujem za rozhovor.

Pýtal sa: Mgr. Lukáš Lukačín

Odpovedala: Mgr. Ester Demjanová

Interní doktorandi KAA FF UPJŠ